

английский язык со страниц Библии»[3] Примером может служить всем известное выражение "By the sweat of one's brow" - «в поте лица своего».

Язык и жизнедеятельность народа взаимосвязаны между собой. Все, что значимо для носителей определенного языка получает свое отражение в лексическом строе языка. Язык отражает то, что имеет или имело для народа «коммуникативную значимость» и само существование какой-либо языковой единицы уже доказывает ее ценность в сознании народа»[4] Вследствие этого национальные традиции и культурные реалии становятся источником создания лексических единиц, в том числе и фразеологизмов. В английском языке встречается большое количество фразеологических оборотов, связанных с морской тематикой: "To push the boat out" - «приложить особые усилия», "Know the ropes" - «знать свою работу/ иметь навыки», "Learn the ropes" - «осваивать премудрости, учиться мастерству» (под словом "ropes" подразумеваются корабельные снасти)

Такие фразеологизмы как "to roll up one's sleeves" - «взяться за трудную работу», "run-the-mill job" - «скучная работа», "to work like a horse" - «много работать», "to keep one's nose to the grindstone" - «много и усердно работать», "wheel-horse" - «ломовая лошадь» (надежный, безотказный работник) отражают особенности быта и труда.

«Особенность английского словарного состава проявляется и в том, что в нем содержится до 70% слов, заимствованных из других языков...» [5] Как следствие этого заимствование ФЕ является одним из способов пополнения фразеологического слоя английского языка. Как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, существует много пословиц, афоризмов и образных выражений, заимствованных из древнегреческой и римской литературы: "Herculean labour" or "Sisyphean labour"

«Важнейшим источником фразеологизмов является профессиональная речь».[6] По мнению А.В. Кунина большое число оборотов, многие из которых являются терминами, употребляясь метафорически, вышли за пределы профессионального употребления. Интересен по своему происхождению такой оборот - "to get the sack" - «быть уволенным». На заре века развития машинного производства механики и ремесленники вели кочевой образ жизни. Они переезжали с места на место, возя с собой свои инструменты в мешке. Получив работу, они оставляли там же свои инструменты. Но когда работодатель собирался их уволить, то вместе с заработанными деньгами он вручал им мешок - "sack". Эта практика так широко распространилась, что выражение быстро вошло в обычную речь и стало обозначать «получить увольнение». Кунин А.В. отмечает сугубо классовый и недемократический характер английской идиоматики. Рабочий класс назывался "great unwashed", посыльный в типографии "printer's devil", землекоп "a ground hog", о портных говорили "nine tailors make a man". Но данные ФЕ можно отметить как вышедшие из употребления. Например, в англо-русском словаре устойчивых словосочетаний 2004 года издания, который предлагает более 6000 современных английских фразеологизмов, подобные ФЕ не встречаются, во многом в силу их архаичности. О рабочем человеке можно встретить такие коннотативно окрашенные фразеологические единицы как "an eager beaver", либо нейтрально окрашенные, такие как "blue collars", "white collars" и т.д. Таким об-

разом, проанализировав ФЕ, имеющие в своем составе сему «труд, трудовая деятельность», можно отметить, что источниками обогащения данного семантического являются библеизмы, произведения античной литературы, профессиональные выражения, заимствования из других языков, а также отраженные в языке особенности национального быта.

#### Литература

1. Mc Mordie, English Idioms and how to Use Them. Oxford University Press
2. В.Н. Телия, Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.
3. Л. П. Смит, Фразеология английского языка. - М., 1998
4. И.Н. Стернина и З.Д. Попова, Теоретические проблемы описания национального сознания, 2002
5. В. В. Елисеева, Лексикология английского языка, 2003.
6. А.В. Кунин, Фразеология современного английского языка, М: 1972
7. А. Вержбицкая, Язык. Культура. Познание, М: 1997
8. Collins Cobuild Dictionary of Idioms, М.: Астрель, 2004
9. Г.Г. Бондарчук, Почему они так говорят. Москва: 1998, Издательство МГОУ

Кузьмина Т.А.  
ГУ ВШЭ

#### Опыт преподавания ESP в ГУ ВШЭ с использованием технологий Web 2.0 и генераторов тестов - ExamView Pro CD-ROM, GoogleDocs и некоторых других ресурсов интернета

В настоящее время технологии Web 2.0 позволяют активно внедрять в практику преподавания принципы комбинирования традиционных аудиторных занятий с онлайн обучением. Такой подход представляется особенно актуальным в преподавании иностранного языка как ESP, поскольку даже при наличии большого интереса к предмету, как со стороны учащихся, так и администрации, аудиторных часов, как правило, не хватает. Стоит напомнить, что отличительным признаком технологий Web 2 от более ранних (Web 1) является принцип привлечения пользователей к формированию контента, и поэтому когда говорят о Web 2.0, то традиционно подразумевают участие пользователей в создании информации, её редактировании и актуализации. Если обратиться к истории Вики, появившейся больше 10 лет назад, то можно увидеть, что концепция Вики прекрасно реализует современные подходы и стратегии преподавания. Простота, доступность, социализация и одновременно - четкий контроль за действиями и возможность структурирования материала, являются важными достоинствами Вики в качестве современного инструмента образования. Википедия (Wikipedia) или открытая онлайн энциклопедия оказалась крайне эффективной и стремительно превратилась в крупнейшую энциклопедию в мире.

К числу сайтов Вики, которые могут быть использованы для преподавания английского для специальных целей (ESP) относятся: [Wetpaint](#), [PBworks](#) и [Wikispaces](#). В данной работе исследовалась возможность использования первых двух сайтов поскольку как Wetpaint, так и PBworks позволяют реализовывать следующие условия:

- Использовать онлайн тестирование с привлечением различных тестов в формате ExamViewPro CD ROM [1,2], GoogleDocs, Hot Potato (Software, version 6[3]) и др.

- Создавать новые страницы, секции и разделы, внедряя перекрестные и другие гиперссылки.

- Создавать страницы студентов с их творческими работами в различных формах – презентации, электронные портфолио, проблемные страницы, страницы редактирования и комментариев и т.д.

- Привлекать студентов к использованию новейших лингводидактических технологий доступных в глобальной сети в качестве эффективных обучающих инструментов. Например, Quizlet, развивающий словарный запас, GoogleForms, позволяющий создавать увлекательные интерактивные упражнения с использованием как словарного запаса, так и лексико-грамматических форм и ряд других.

- Использовать разнообразные современные академические элементы обучения профессиональному английскому языку, к которым относятся подкасты профессиональных сайтов, онлайн видео, лекции ведущих университетов мира – i-tunes U и др.

При работе с сайтами Вики особое значение придавалось возможности использования объективного текущего и итогового (модульного) тестирования, что позволяло осуществлять контроль за работой студентов и адекватно отражало практику и специфику преподавания ESP в ГУ ВШЭ. На обоих сайтах Вики оказалось возможным наглядно представлять сводные результаты тестирования, которые объединялись в единые таблицы формата Microsoft Office Excel. Такая практика позволяла избегать излишних вопросов по поводу заполнения таблиц, поскольку последние были всегда открыты для обзора онлайн.

На факультете программной инженерии и бизнес информатики ГУ ВШЭ сайт Вики - <http://minatsict4ilt.wetpaint.com/> начал использоваться со студентами 2-го и 3-го курса с марта 2009г. В настоящее время сайт имеет уже 18 страниц и несколько интерактивных приложений к страницам, позволяющим выполнять тесты онлайн. Наиболее посещаемыми страницами сайта, согласно еженедельно рассылаемой пользователям Вики аналитической статистике сайта, являются "Home assignments page", "Feedback page" и "Better English page", где приводятся гиперссылки на подкасты, лекции i-tunesU и грамматические сайты или блоги, помогающие студентам успешнее осваивать проходимый материал.

Для создания тестов онлайн, нами были выбраны три основные формы:

- 1.ExamViewPro CD ROM [1,2], позволяющий создавать интерактивные тесты в формате HTML.

- 2.Технологии документов Google в формате GoogleDocs.

3. Технологии Hot Potato (Software, version 6[3]).

Наиболее гибким и интересным является первый продукт, так как он позволяет создавать большое разнообразие вариантов тестов (до 13 возможных типов вопросов, которые, при необходимости, сопровождаются визуальными или аудио/видео материалами). К числу недостатков, однако, следует отнести невозможность создания тестов с использованием русского языка, что определенно снижает практическую значимость данного продукта в контексте ESP. В

отличие от ExamViewPro CD ROM, тесты в формате GoogleDocs позволяют создавать красивые и разнообразные онлайн тесты по шаблону, однако выбор формата и типа вопросов в бесплатной версии программного продукта ограничен. Что касается технологии Hot Potato, то, несмотря на огромное разнообразие возможностей создания тестов, в данной технологии отсутствует система контроля за их выполнением, что снижает практическую значимость, ограничивая ее созданием тренировочных упражнений при проработке материала. Здесь не может идти речи с реальным тестированием с наличием обратной связи между студентом и преподавателем.

В заключение следует сказать, что потенциал Вики технологий с онлайн тестированием огромен, однако наиболее эффективное их освоение, потребует еще значительной проработки. Тем не менее, уже сейчас ясно, что дальнейшее и более широкое использование Вики технологий, несомненно, послужит расширению горизонта преподавания иностранного языка как ESP.

Литература:

- 1.Кузьмина Т.А. «Об использовании прикладного программного продукта ExamView Pro издательства Heinle ELT в преподавании курса общего английского языка на факультете бизнес информатики ГУ ВШЭ». Материалы международного научно-практического семинара - «Развитие научно-образовательного сотрудничества вузов России и университетов США в области преподавания иностранных языков с использованием современных информационных технологий», стр. 61,62 - М., РУДН, 24 октября 2008г.

- 2.Кузьмина Т.А. «Об опыте использования WIKI технологий в преподавании курса английского языка для специальных целей (ESP) на факультете бизнес информатики ГУ ВШЭ», Материалы международного научно-практического семинара - «Международный опыт и сотрудничество в области преподавания иностранных языков с использованием информационных технологий: приоритетные направления совместных проектов университетов России и США», стр. 65-69 - М., РУДН, 23 октября 2009г.

3. [http://www.halibakedsoftware.com/hot\\_pot.php](http://www.halibakedsoftware.com/hot_pot.php)